



PIERRE «TI-BASSE» ST-ONGE



INNU

Le mont Ti-Basse, à Baie-Comeau, et la rue Tibasse de Port-Cartier n'existeraient pas sans une première rencontre entre l'Innu Pierre « Ti-Basse » St-Onge et le colonel américain Robert R. McCormick. Tout a commencé le 16 octobre 1915, lorsque McCormick a décidé de visiter la première concession forestière de la Côte-Nord. Il naviguait sur la rivière aux Rochers avec sa femme, Amy Irwin, et deux guides.



Two place names—"Mont Ti-Basse," a ski hill near Baie-Comeau, and "Rue Tibasse," a street in Port-Cartier—would not exist today were it not for the chance encounter between the Innu Pierre "Ti-Basse" St-Onge and an American, Colonel Robert R. McCormick. The story begins on October 16, 1915, when McCormick decided to explore the first logging concession on Quebec's North Shore. McCormick, his wife Amy Irwin, and their two guides travelled by boat up the Aux Rochers River.



Utshu Ti-Basse anite Baie-Comeau ka-takuanua mak ne meshkanau Tibasse anite Masseku-kapatakanit, atut tshipa takuannipani nenua eka natshishkatutakuenat ue Innu Pierre « Ti-Basse » St-Onge mak nenua Upashtuneunnua Robert R. McCormick. Anite ut tshitshipanipan 16 uashtessiu-pishim^u 1915, ue McCormick etenitak tshetshi natshi-uapatak minashkuanu ute Tshietinit. Pimishkapan anite *rivière aux Rochers* eshnikatenit ashit utishkuema Amy Irwin mak nish^u katshissinutaieniti.

À la nuit tombée, quand vint le temps d'installer le camp, ils se sont retrouvés dans les profondeurs de la forêt. Avec les deux guides, McCormick a décidé de continuer son chemin un peu plus loin, mais une puissante tempête a interrompu ses plans. Il leur était impossible de retrouver le chemin du retour et leurs provisions étaient limitées.



When night fell and time came to set up camp, they were deep in the forest. With his two guides, McCormick decided to continue slightly further, but a powerful storm caught them by surprise. They soon found themselves lost, with limited supplies, and unable to find their way back.



Tepishkanit mak anite e minashkuanit, shash utitshipanipan tshetshi manukashuht. Ashit nenua e nishuniti katshissinutaieniti, McCormick ekue issishuet tshetshi katakushish minuat tshitutet, muk^u ekue nakaukuht tshetshi shaputuepaniht usham e mishtatshishkueienitakuannit. Apu tshi mishkahk umeshkanamuau kau tshetshi tshieht anite uetuteht mak apu ishpish ut tshitutaht mitshiminu.

Grâce aux connaissances héritées de ses ancêtres, Pierre « Ti-Basse » St-Onge vivait de chasse et de pêche. Il logeait déjà sur le territoire au moment de l'expédition de McCormick et de ses deux guides. Il les a secourus, au moment où les hommes semblaient épuisés par la tempête. Cette nuit-là, Ti-Basse les a reçus chez lui, dans sa cabane, leur a offert du thé, du gibier et de la chaleur. Au petit matin, il les a reconduits en sûreté. Aux yeux de McCormick, Ti-Basse était un guide hors pair en forêt.



Luckily, Pierre Ti-Basse St-Onge was in the area when McCormick's team got lost. Ti-Basse was a skilled hunter and fisher who used his people's ancestral knowledge to live off the land. He came to the rescue of the team, who were exhausted in the storm. That night, he welcomed them in his cabin. He offered his guests tea, game meat, and a place to warm up. In the early morning, he led them to safety. McCormick saw that Ti-Basse was an unequalled guide to the area's forests.



Tsheshu ka ashu-minakanit eshinniunannut nutshimit, Pierre « Ti-Basse » St-Onge e nataut mak e kuset ishinnuiipan. Shash anite tapan minashkuat uenua McCormick kueshpiniti mak nenua e nishiniti katshissinutaieniti. Natshi-tshishpeuatiku, miam mekuat e neshtunikuht katshishkueienitakuannit. Ti-Basse ekue pitukaiat nenu tepishkanit anite utakuakutshuapit, ekue miniat nipishapunu, shishipa mak anite e tshishitenit tshetshi taniti. Uipat tshietshishepaushiniti, itutaieu anite tshe eka animauniti. McCormick eshi-uapamat Ti-Basse, eukuan ka minushit katshissinutaiet nutshimit.

Pour le remercier de leur avoir sauvé la vie, McCormick a ensuite invité Ti-Basse à séjourner à Chicago, aux États-Unis, où un photographe a croqué un portrait de lui. À la demande de Ti-Basse, McCormick s'est aussi engagé à lui expédier des provisions et des munitions, presque sans limite. Cette rencontre fortuite, en pleine tempête, marquait le début d'une amitié. Une amitié vécue dans le respect mutuel. Le portrait de Ti-Basse est demeuré dans le bureau du colonel jusqu'à son décès, en 1955.



To thank him for saving their lives, McCormick invited Ti-Basse to Chicago, where a photographer took his portrait. At Ti-Basse's request, McCormick also agreed to send him near-unlimited supplies and ammunition. In this way, a chance meeting in the eye of a storm gave rise to a lasting friendship based on mutual respect. The portrait of Ti-Basse hung in the Colonel's office until his death in 1955.



Tshetshi nashkumat katshi ushumuikut, uishameu tshetshi natshi-mupiniti anite Chicago Upashtuneu-assit, anite ka unashinataukut kapeshaitsheniti. Eshi-natuenitak Ti-Basse, McCormick ekue issishuet tshetshi nanitam itishaimuat mitshiminu mak ashinia. Ishpish minupannit nenu ka natshishkatuht e mishtatshishkueienitakuannit, ekute ka utshipannit tshetshi minu-uitsheuakanitatuht. Uitsheuakanitatun ka takuak, tapishku e ishpitenimituht. Ti-Basse utakunakana ekue nanitam taniti anite nenua napeua umashinaikanitshuapinnit nuash e nipit 1955 pipunnu.

Mais il s'agit aussi du début de la construction d'un port qui porte aujourd'hui le nom de la ville de Shelter Bay. Ti-Basse possédait une connaissance minutieuse du territoire forestier et de ses habitants. Il était également un grand voyageur de la rivière aux Rochers puisqu'il la traversait souvent avec sa famille St-Onge. Il se déplaçait sur de grands espaces pour vendre ses produits de chasse dans des postes de traite.



The fortuitous encounter also led to the construction of a port and the town known today as Shelter Bay. Ti-Basse possessed deep-rooted knowledge of the neighbouring forest and its inhabitants. He travelled extensively along the Aux Rochers River with his St-Onge family, and ventured far and wide to sell what he hunted at trading posts.



lapit kie eukuan ka tshimatakanit pakupeutshikan iapit utishinikashun e apashtakannit anite Shelter Bay utenat. Ti-Basse minu-nishtuapatamupan minashkuat mak anite auennua eshitaniti. Kamishta-pamishkat *rivière aux Rochers*, uesh ekute nanitam ka tashkamaik ashit eshi-tshinuetaminiti St-Onge.

Avec ses vastes connaissances, il pouvait facilement guider les ingénieurs. Et c'est ainsi que Ti-Basse a fait la connaissance de Paul Provencher, un employé de la compagnie forestière de McCormick. Un jour, Ti-Basse a impressionné Paul Provencher en lui remettant un plan complet de la concession forestière de la rivière aux Rochers afin qu'il puisse observer chaque piste possible et y inventorier la présence animale.



He knew the area like the back of his hand, making him the perfect guide for the engineers of the nascent forestry industry. That was how Ti-Basse met Paul Provencher, an employee of McCormick's forestry company. One day, Ti-Basse impressed Provencher with a comprehensive inventory of the Aux Rochers River concession, enabling him to observe every potential trail and list all animal species in the area.



Minu-kakatak^u itutepan tshetshi atauet ka ishpish napatatshet, ushakama. Ishpish mishanit utshissenitamun, uanasse tshipa tshi tshissinutaiepan katipaitsheniti. Ti-Basse ekute ka ut nishtuapamat Paul Provencher, kupaniesha anite McCormick utatusseutshuapinnit. Peikuau, Ti-Basse mashkatenimiku Paul Provencher uatamuat eshpishanit minashkuanu anite *rivière aux Rochers* tshetshi ut minu-tshitapataminiti tanite eshi-taniti aueshisha.

Pierre « Ti-Basse » St-Onge est décédé en 1943 à Shelter Bay. Il est devenu un pionnier reconnu et célébré de ce territoire. On trouve son nom sur le mur de l'usine de papier de Baie-Comeau. Son portrait est aujourd'hui archivé à la Société historique de la Côte-Nord, responsable de sa diffusion. Ses nombreux petits-enfants et descendants habitent pour la plupart dans les communautés innues nord-côtières de Uashat mak Mani-utenam.



Pierre Ti-Basse St-Onge died in 1943 in Shelter Bay. His reputation as a celebrated regional pioneer had grown over the years. Today, his name is written on the wall of the Baie-Comeau paper mill, and his portrait is preserved and exhibited at the archives of the Société historique de la Côte-Nord. His many grandchildren and descendants mostly live in the Innu community of Innu Takuaikan Uashat mak Mani-utenam, on the North Shore.



Pierre « Ti-Basse » St-Onge eka enniut 1943 pipunnu anite Shelter Bay. Eukuan ka mishta-nishtuapamakanit anite nenu assinu. Nukuannu kie utishinikashun anite ashtamitat atusseutshuapit mashinaikanuian ka tutakanit anite Baie-Comeau. Eshk^u kashikanit kanuenimakannu utakunakana mak mishituepaniakannua anite mamu katananut tipatshimunit Tshiuetinit. Mitshet ussima mak utanishkutapana tanua anite innit tshiuetinit Uashat mak Mani-utenam.